

**KINH**  
**ĐỨC PHẬT THÍCH CA**  
**NÓI VỀ ĐỨC PHẬT A DI ĐÀ**

*Đời Diêu Tân,  
Tam tạng Pháp sư Cưu-ma-la-thập  
dịch từ Phạn sang Hán  
Việt dịch: Tỳ-kheo Thích Nguyên Hùng*

Đúng thật như thế,  
chính Tôi được nghe:  
Một thời Phật ở  
tại nước Xá-vê<sup>1</sup>,  
rừng cây Kỳ-đà,  
vườn Cấp Cô Độc<sup>2</sup>,  
cùng với một ngàn  
hai trăm năm mươi  
vị đại Tỳ-kheo,  
đều là những bậc  
đại A-la-hán<sup>3</sup>  
mà ai cũng biết,  
như là Trưởng lão  
Xá-lợi-phất-đa<sup>4</sup>,  
Đại Mục-kiền-liên,

Ngài Đại Ca-diếp,  
Đại Ca-chiên-diên,  
Đại Câu-hi-la,  
Ngài Li-bà-đa,  
Châu-lợi-bàn-đặc,  
Tôn giả Nan-đà,  
Ngài A-nan-đà,  
Ngài La-hầu-la,  
Kiều-phạm-ba-đề,  
Tân-đầu-lô-phả  
Ca-lưu-đà-di,  
Đại Kiếp-tân-na,  
Ngài Bạc-câu-la,  
A-nậu-lâu-đà...  
bao gồm những vị  
đệ tử như vậy;  
cùng với chư vị  
hàng đại Bồ tát,  
như Pháp vương tử  
Văn-thù-sư-lợi<sup>5</sup>,  
Ngài A-dật-đa,

Càn-đà-ha-đề,  
Ngài Thường Tinh Tấn...  
bao gồm những vị  
Bồ tát như vậy.  
Ngoài ra còn có  
Thích Đề-hoàn Nhân<sup>6</sup>,  
cùng với vô lượng  
chư Thiên, Đại chúng  
cùng đến dự hội.

Bấy giờ Đức Phật  
nói với Trưởng lão  
Xá-lợi-phất rằng:  
Từ thế giới này,  
nhìn về phương Tây,  
cách mười vạn ức  
quốc độ chư Phật  
có một thế giới  
tên là Cực Lạc.  
Ở thế giới ấy  
có Đức Phật hiệu  
là A-di-đà

hiện đang thuyết pháp.

Này Xá-lợi-phất!  
Vì sao cõi ấy  
gọi là Cực Lạc?  
Bởi vì chúng sanh  
trong cõi nước ấy  
chẳng có khổ đau,  
chỉ hưởng những điều  
an lạc hạnh phúc,  
cho nên mới gọi  
là cõi Cực Lạc.

Này Xá-lợi-phất!  
Cõi nước Cực Lạc  
được bao bọc bởi  
bảy lớp lan can,  
bảy lớp lưới giăng,  
bảy lớp hàng cây,  
tất cả đều được  
làm bằng bốn loại  
chất liệu quý báu<sup>7</sup>,

bao quanh giáp vòng,  
vì vậy nên gọi,  
là cõi Cực Lạc.

Lại nữa, này ông  
Xá-lợi-phất-đa!  
Cõi nước Cực Lạc  
có ao bảy báu<sup>8</sup>.  
Nước trong ao ấy  
tràn đầy và đủ  
tám thứ công đức<sup>9</sup>.  
Đáy ao thuần dùng  
cát vàng để trải.  
Bốn phía đường đi  
và các bậc thềm  
được dùng vàng bạc,  
lưu ly, pha lê  
hòa hợp đúc thành.  
Trên ao xây dựng  
lầu gác nguy nga,  
và được trang sức  
vàng bạc, lưu ly,

pha lê, xa cừ,  
xích châu, mã não.  
Hoa sen trong ao  
lớn tựa bánh xe.  
Hoa màu xanh thời  
tỏa ánh sáng xanh,  
hoa màu vàng thời  
tỏa ánh sáng vàng,  
hoa màu đỏ thời  
tỏa ánh sáng đỏ,  
hoa màu trắng thời  
tỏa ánh sáng trắng,  
mùi hương thanh khiết,  
rất là vi diệu.

Này Xá-lợi-phát!  
Cõi nước Cực Lạc  
thành tựu công đức  
trang nghiêm như vậy.

Lại Xá-lợi-phát!  
Cõi nước Phật ấy

thường trôi nhạc Trời,  
đất bằng vàng ròng,  
ngày đêm sáu lần  
mưa hoa Mạn-đà<sup>10</sup>.  
Chúng sanh cõi ấy,  
vào buổi sáng sớm  
thường lấy vạt áo  
hứng các hoa đẹp  
đem đi cúng dường  
mười vạn ức Phật  
ở các cõi khác,  
cho đến giờ ăn  
trở về nước mình,  
ăn cơm kinh hành.

Này Xá-lợi-phất!  
Cõi nước Cực Lạc  
thành tựu công đức  
trang nghiêm như vậy.

Lại nữa, này ông  
Xá-lợi-phất-đà!

Ở cõi Cực Lạc  
có rất nhiều chim  
đủ loại màu sắc  
và rất xinh đẹp,  
như là Bạch Hạc,  
Khổng Tước, Anh Vũ,  
Xá-lợi, Cộng Mạng,  
Ca-lăng-tần-già.  
Các loại chim này  
ngày đêm sáu buổi  
ca hát líu lo;  
âm thanh hòa nhã,  
những âm thanh này  
diễn bày giáo pháp  
Năm căn, Năm lực,  
Bảy phần bồ-đề,  
và Tám thánh đạo<sup>11</sup>.  
Chúng sanh cõi ấy  
nghe âm thanh này  
thấy đều niệm Phật,  
niệm Pháp, niệm Tăng.



Này Xá-lợi-phất!  
Ông chớ nghĩ rằng  
các loại chim ấy  
đúng thật là do  
tội báo sanh ra.  
Bởi vì sao vậy?  
Vì cõi Phật ấy  
hoàn toàn không có  
ba nẻo đường ác<sup>12</sup>.  
Này Xá-lợi-phất!  
Cõi nước Cực Lạc,  
ngay cả tên gọi  
ba nẻo đường ác  
cũng không hề có  
huống là có thật.  
Các loại chim ấy  
đều là do Đức  
Phật A-di-đà  
vì muốn pháp âm  
lan tỏa khắp nơi  
mà biến hóa ra.

Này Xá-lợi-phất!  
Cõi nước Phật kia,  
khi gió lay động  
các hàng cây báu  
và các lưới báu  
phát ra âm thanh  
rất là vi diệu,  
tựa như trăm nghìn  
âm nhạc đồng thời  
trôi lên một lượt.  
Ai nghe tiếng ấy  
tất cả tự nhiên  
sinh tâm niệm Phật,  
niệm Pháp, niệm Tăng.

Này Xá-lợi-phất!  
Cõi nước Cực Lạc  
thành tựu công đức  
trang nghiêm như vậy.

Này Xá-lợi-phất!  
Ý ông nghĩ sao?

Đức Phật cõi ấy,  
vì sao có hiệu  
là A-di-đà?

Này Xá-lợi-phất!  
Bởi Phật Di-đà  
có ánh quang minh  
vô lượng vô biên,  
chiếu khắp mười phương,  
không hề chướng ngại,  
vì vậy nên hiệu  
là A-di-đà.

Thêm nữa, Xá-lợi!  
Tuổi thọ Phật ấy  
cùng với nhân dân  
vô lượng vô biên  
kiếp A-tăng-kì,  
cho nên hiệu là  
A-di-đà Phật.

Này Xá-lợi-phất!

Phật A-di-đà  
thành Phật đến nay  
đã hơn mười kiếp.

Lại nữa, này ông  
Xá-lợi-phất-đa!  
Đức Phật ấy có  
vô lượng vô biên  
đệ tử Thanh văn,  
đều A-la-hán,  
số nhiều đến nỗi  
không thể tính toán  
mà biết hết được.  
Chư vị Bồ tát  
cũng nhiều như vậy.

Này Xá-lợi-phất!  
Cõi nước Phật ấy  
thành tựu công đức  
trang nghiêm như vậy.

Lại Xá-lợi-phất!

Chúng sanh sanh về  
cõi nước Cực Lạc  
ai nấy đều chứng  
bậc Không thối chuyển.  
Trong đó có nhiều  
vị đã chứng được  
Nhất sanh bồ xứ<sup>13</sup>,  
số nhiều đến nỗi  
không thể tính đếm  
mà biết hết được,  
chỉ có thể dùng  
vô lượng vô biên  
kiếp A-tăng-kì  
để mà thí dụ.

Này Xá-lợi-phát!  
Chúng sanh có ai  
nghe được lời này  
hãy nên phát nguyện  
sanh về cõi ấy.  
Bởi vì sao vậy?  
Vì được ở chung

một chỗ với những  
bậc thượng thiện hơn.

Này Xá-lợi-phất!  
Không thể nào nhờ  
một ít nhân duyên  
căn lành, phước đức  
mà có thể được  
vãng sanh Tịnh độ.

Này Xá-lợi-phất!  
Nếu có thiện nam  
hay thiện nữ nào  
nghe được danh hiệu  
Phật A-di-đà,  
rồi nhất tâm niệm  
danh hiệu của Ngài  
hoặc được một ngày,  
hoặc là hai ngày,  
hoặc là ba ngày,  
hoặc là bốn ngày,  
hoặc là năm ngày,

hoặc là sáu ngày,  
hoặc là bảy ngày,  
nhất tâm bất loạn,  
thì những người này,  
khi sắp mạng chung,  
được Phật Di-đà  
và các Thánh chúng  
hiện ra trước mặt,  
khi người ấy chết,  
tâm không điên đảo,  
liền được vãng sanh  
về cõi Cực Lạc  
của Phật Di-đà.

Này Xá-lợi-phất!  
Ta thấy những điều  
lợi ích như vậy  
nên nói lời này.  
Nếu chúng sanh nào  
nghe Ta nói đây  
hãy nên phát nguyện  
sanh về cõi ấy.

Này Xá-lợi-phất!  
Nhu Ta hôm nay  
tán thán khen ngợi  
về những lợi ích  
và các công đức  
không thể nghĩ bàn  
của Phật Di-đà,  
thì ở phương Đông  
cũng có chư vị:  
Phật A-súc-bệ,  
Phật Tu-di Tướng,  
Phật Đại Tu-di,  
Phật Tu-di Quang,  
Đức Phật Diệu Âm...  
hằng hà sa số  
chư Phật như vậy,  
mỗi vị đều ở  
cõi nước của mình  
hiện ra tướng lười  
rộng dài trùm khắp  
ba ngàn đại thiên



thế giới<sup>14</sup> và nói  
lời chân thật rằng:  
Các người hãy tin  
vào bản kinh này,  
kinh mà tất cả  
chư Phật hết lòng  
khen ngợi công đức  
không thể nghĩ bàn  
và luôn hộ niệm.

Này Xá-lợi-phất!  
Phương Nam cũng có  
Phật Nhật Nguyệt Đăng,  
Phật Danh Văn Quang,  
Phật Đại Diệm Kiên,  
Phật Tu Di Đăng,  
Phật Vô Lượng Tinh Tấn...  
hàng hà sa số  
chư Phật như vậy,  
mỗi vị đều ở  
cõi nước của mình  
hiện ra tướng lười

rộng dài trùm khắp  
ba ngàn đại thiên  
thế giới và nói  
lời chân thật rằng:  
Các người hãy tin  
vào bản kinh này,  
kinh mà tất cả  
chư Phật hết lòng  
khen ngợi công đức  
không thể nghĩ bàn  
và luôn hộ niệm.

Này Xá-lợi-phất!  
Phương Tây cũng có  
Phật Vô Lượng Thọ,  
Phật Vô Lượng Tướng,  
Phật Vô Lượng Tràn,  
Phật Đại Quang,  
Phật Đại Minh,  
Phật Bảo Tướng,  
Phật Tịnh Quang...  
hằng hà sa số

chư Phật như vậy,  
mỗi vị đều ở  
cõi nước của mình  
hiện ra tướng lưỡi  
rộng dài trùm khắp  
ba ngàn đại thiên  
thế giới và nói  
lời chân thật rằng:  
Các người hãy tin  
vào bản kinh này,  
kinh mà tất cả  
chư Phật hết lòng  
khen ngợi công đức  
không thể nghĩ bàn  
và luôn hộ niệm.

Này Xá-lợi-phất!  
Thế giới phương Bắc,  
có Phật Diệm Kiên,  
Phật Tối Thắng Âm,  
Phật Nan Trử,  
Phật Nhật Sanh,

Phật Võng Minh...  
hằng hà sa số,  
chư Phật như vậy,  
mỗi vị đều ở,  
cõi nước của mình,  
hiện ra tướng lưởi,  
rộng dài trùm khắp,  
ba ngàn đại thiên  
thế giới và nói,  
lời chân thật rằng:  
Các người hãy tin  
vào bản kinh này,  
kinh mà tất cả  
chư Phật hết lòng  
khen ngợi công đức  
không thể nghĩ bàn  
và luôn hộ niệm.

Này Xá-lợi-phất!  
Thế giới phương dưới  
có Phật Sư Tử,  
Phật Danh Văn,

Phật Danh Quang,  
Phật Đạt-ma,  
Phật Pháp Tràng,  
Phật Trì Pháp...  
hằng hà sa số,  
chư Phật như vậy,  
mỗi vị đều ở  
cõi nước của mình  
hiện ra tướng lười  
rộng dài trùm khắp  
ba ngàn đại thiên  
thế giới và nói  
lời chân thật rằng:  
Các người hãy tin  
vào bản kinh này,  
kinh mà tất cả  
chư Phật hết lòng  
khen ngợi công đức  
không thể nghĩ bàn  
và luôn hộ niệm.

Này Xá-lợi-phất!

Thế giới phương trên,  
có Phật Phạm Âm,  
Phật Tú Vương,  
Phật Hương Thượng,  
Phật Hương Quang,  
Phật Đại Diệm Kiên,  
Phật Táp Sắc Bảo Hoa Nghiêm  
Thân,  
Phật Ta La Thọ Vương,  
Phật Bảo Hoa Đức,  
Phật Kiến Nhất Thiết Nghĩa,  
Phật Như Tu Di Sơn...  
hằng hà sa số,  
chư Phật như vậy,  
mỗi vị đều ở  
cõi nước của mình,  
hiện ra tướng lười  
rộng dài trùm khắp  
ba ngàn đại thiên  
thế giới và nói  
lời chân thật rằng:

Các người hãy tin  
vào bản kinh này,  
kinh mà tất cả  
chư Phật hết lòng  
khen ngợi công đức  
không thể nghĩ bàn  
và luôn hộ niệm.

Này Xá-lợi-phất!  
Ý ông thế nào?  
Vì sao kinh này  
lại có tên là:  
Tất cả chư Phật  
hết lòng hộ niệm?  
Này Xá-lợi-phất!  
Vì nếu Thiên nam  
hoặc Thiên nữ nào  
nghe bản kinh này  
rồi lại thọ trì,  
và nếu nghe tên  
của các Đức Phật  
thì những Thiên nam

và Thiên nữ ấy  
đều được tất cả  
chư Phật hộ niệm,  
đều được bất thối  
nơi đạo Vô thượng  
Chánh đẳng Chánh giác.

Vì vậy cho nên,  
này Xá-lợi-phất,  
các ông hãy tin  
và hãy thọ trì  
lời của Ta nói,  
cũng như tất cả  
chư Phật đã dạy.

Này Xá-lợi-phất!  
Nếu có người nào  
đã phát nguyện rồi  
hoặc đang phát nguyện  
hoặc sẽ phát nguyện  
muốn sanh về cõi  
Đức Phật Di-đà,



thì những người ấy  
đều được bất thối  
nơi đạo Vô thượng  
Chánh đẳng Chánh giác  
nơi cõi Tịnh độ,  
hoặc đã sanh về,  
hoặc đang sanh về,  
hoặc sẽ sanh về.

Vì vậy cho nên  
này Xá-lợi-phất,  
các vị Thiện nam  
và người Thiện nữ  
nếu có đức tin  
thì hãy phát nguyện  
sanh về Cực Lạc.

Này Xá-lợi-phất!  
Như Ta hôm nay  
xưng tán công đức  
không thể nghĩ bàn  
của các Đức Phật,

thì chư Phật ấy  
cũng khen ngợi Ta  
công đức thù thắng  
không thể nghĩ bàn  
mà nói lời rằng:  
“Đức Phật Thích-ca  
có thể làm được  
những việc khó làm,  
rất là hiếm có,  
ở cõi Ta-bà  
đầy đầy Năm trước:  
cuộc đời nhiệm ô,  
nhận thức sai lầm,  
phiền não đầy đầy,  
chúng sanh xấu ác,  
thọ mạng ngắn ngủi,  
vậy mà Đức Phật  
Thích-ca Mâu-ni  
có thể chứng đắc  
đạo quả bồ đề  
Vô thượng Chánh đẳng,

lại vì chúng sanh  
giảng nói pháp môn  
mà người thế gian  
rất ít người tin”.

Này Xá-lợi-phất!  
Ông nên biết rằng,  
Ta ở nơi đời  
đầy đầy năm thứ  
xấu ác nhiễm ô  
làm được những việc  
khó làm như vậy:  
Thành đạo bồ đề  
Vô thượng Chánh giác,  
vì mọi chúng sanh  
khắp cả thế gian  
diễn bày pháp môn  
rất khó tin này.  
Đó là những việc,  
rất là khó làm.

Đức Phật Thích-ca

nói kinh này xong  
Ngài Xá-lợi-phất  
cùng các Tỳ-kheo  
hết thấy Trời, Người,  
và A-tu-la...  
nghe lời Phật dạy,  
hoan hỷ tin nhận,  
đánh lễ lui ra.

---

<sup>1</sup> Xá-vệ quốc, Śrāvastī, tên một quốc vương cổ nằm ở Trung Ấn Độ.

<sup>2</sup> Kỳ thọ, Cấp Cô Độc viên, Jetavana-anāthapiṇḍasyārāma. Trưởng giả Cấp Cô Độc mua khu rừng của Thái tử Jeta (Kỳ-đà) bằng cách trả vàng kín cả khu rừng. Chính hành động dốc hết lòng thành để có được khu đất tốt xây dựng Tịnh xá cúng dường Đức Phật của Cấp Cô Độc đã khiến Thái tử Jeta phát khởi niềm tin Tam Bảo và cúng dường tất cả cây trong khu đất. Do sự kiện này mà người đời gọi Tịnh xá Kỳ Viên là, Rừng cây của Jeta, khu vườn của Cấp Cô Độc.

<sup>3</sup> A-la-hán (arhat), quả vị cao nhất trong bốn quả vị Thanh Văn, dịch ý là ứng cúng, ứng chơn, sát tặc, bất sanh, vô sanh, vô học, chơn nhơn. Đó là bậc Thánh đã đoạn trừ hết tất cả phiền não (kiến hoặc và tư hoặc) trong tam giới (dục giới, sắc giới và vô sắc giới), chứng đắc Tận trí (Kṣaya-jñāna), có thể kham nhận sự cúng dường của chư Thiên và loài Người.

<sup>4</sup> Tên của quý Ngài bằng tiếng Phạn, lần lượt như sau: 1. Śāriputra (Xá-lợi-phất, hay còn gọi Xá-lợi-phất-đa, Xá-lợi-tử...). 2. Mahāmaudgalyāyana. 3. Mahākāśyapa. 4. Mahākātyāyana. 5. Mahākauṣṭhila. 6. Revata. 7. Śuddhipamṭhaka. 8. Nanda. 9. Ananda. 10. Rāhla. 11. Gavāmpati. 12. Bharadvāja. 13. Kālodayin. 14. Mahākaphiṇa. 15. Vakkula. 16. Aniruddha.

<sup>5</sup> Tên của quý Ngài, bằng tiếng Phạn, lần lượt như sau: 1. Mañjuśrī-kumārabhūta. 2. Ajita. 3. Gandbahastin. 4. Nityodyukta.

---

<sup>6</sup> Thích Đề-hoàn Nhân, cũng gọi là Thiên đế Thích 天帝釋, (Sakra Kevānāmlndra): Chủ tể chư thiên có tên là Sakka.

<sup>7</sup> Tứ bảo: vàng, bạc, lưu ly, pha lê.

<sup>8</sup> Bảy báu: Vàng, bạc, lưu ly, pha lê, xa cừ, xích châu, mã não.

<sup>9</sup> Bát công đức thủy: nước có tám thứ công đức, gồm: trong trẻo, mát mẻ, ngon ngọt, mềm nhẹ, thấm nhuần, an hòa, trừ đói khát, nuôi lớn các căn.

<sup>10</sup> Mạn-đà-la, mādāra, mādārava, mandāraka, một loài hoa thường nở vào mùa hè, màu hồng rất đẹp.

<sup>11</sup> Năm căn: tín, tấn, niệm, định, tuệ căn. Năm lực: tín, tấn, niệm, định, tuệ lực. Bảy phân bồ đề: Trạch pháp, niệm, tinh tấn, hỷ, khinh an, định xả. Tám Thánh đạo: Chánh kiến, chánh tư duy, chánh ngữ, chánh nghiệp, chánh mạng, chánh tinh tấn, chánh niệm, chánh định.

<sup>12</sup> Ba nẻo đường ác: địa ngục, nga quý, súc sanh.

<sup>13</sup> Nhất sanh bổ xứ, eka-jāti-pratibaddha, Bồ tát Đẳng Giác, chỉ còn một lần sanh lại cõi đời là thành Phật.

<sup>14</sup> Tam thiên đại thiên thế giới, 三千大千世界, (tri-sāhasra-mahā-sāhasra-loka-dhātu): Một thế giới hệ gồm ba ngàn đại thiên. Một đại thiên bằng 1000<sup>3</sup> thế giới.